

УДК 81:37.016:316.74

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Кирюшкина Анна Александровна

Доцент кафедры теории и практики английского языка

Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины

Г. Гомель, Беларусь

akirushkina@mail.ru

В данной статье рассматривается роль национально-культурного компонента языкового материала, отражающего специфику национальной культуры страны изучаемого языка. Незнание этой специфики может сделать перевод некорректным, а общение проблематичным. Знакомство учащихся с языковыми и страноведческими реалиями страны изучаемого языка рассматривается как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью, что способствует более глубокому пониманию целевых культур, а значит – более успешному и результативному общению.

Ключевые слова: лингвострановедение; лингвострановедческая компетенция; языковое сознание; полноценная коммуникация.

Lingvo-learning country aspect in teaching foreign languages

Kirushkina Anna Aleksandrovna

Associate professor, the Theory and Practice of the English Language Department

The English language chair

Gomel State University named after Francisk Skorina

Gomel, the Republic of Belarus

akirushkina@mail.ru

This article examines the role of national and cultural component of language material, reflecting the specifics of the national culture of the country of studied language. Ignorance of this specificity can make an incorrect translation and can make communication problematic. Introducing students to the language and cross-cultural realities of the country of studied language is seen as a way to familiarize students with a new reality for them which contributes to a better understanding of the target culture which leads to more successful and efficient communication.

Key words: lingvo- learning country aspect; lingvo-learning country competence; language consciousness; full communication.

Знакомство с культурой страны изучаемого языка было одной из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков для трактовки религиозных текстов не представлялось возможным без культуроведческого комментирования. В преподавании живых языков ознакомление с реалиями страны изучаемого языка становится актуальным с конца XIV века. На современном этапе развития нашего общества, когда возрастает значимость изучения иностранного языка как средства общения и общественных отношений, все большее значение приобретают элементы лингвострановедения, вводимые в курс обучения иностранному языку.

Первыми на необходимость приобщения обучаемых к национальной культуре на базе лингвострановедческого материала обратили внимание французы. В 1920 году благодаря реформе Фуше преподавание «civilisation» (цивилизации, национальной культуры) стало обязательным в курсе изучения живых языков в университетах Франции, а с 1950 г. – циркуляром министерства национального образования Франции преподавание civilisation на уроках иностранного языка становится обязательным в колледжах – младшая ступень, и в лицеях – средняя и старшая ступени обучения. Сегодня в данном направлении работают крупные методические центры: CREDIF, Alliance Francaise, BELC [1, с. 43].

В отечественной практике преподавания иностранного языка лингвострановедческий аспект до недавнего времени как самостоятельная категория не выделялся. В разработку теоретических основ лингвострановедения (так был переведен термин «civilisation») фундаментальный вклад внесли Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, посвятившие свои основные работы национально-культурному компоненту языкового материала, отражающего специфику национальной культуры страны изучаемого языка.

Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно, так как это позволяет удачно сочетать элементы страноведения с языковыми явлениями, которые выступают не только как средства коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью. Главная цель лингвострановедения — обеспечение коммуникативной компетенции в международной коммуникации, прежде всего через адекватное восприятие речи собеседника и оригинальных текстов, рассчитанных на носителя языка.

Усвоение лингвострановедческого материала, важнейшего компонента коммуникативной компетенции, создает лингвострановедческую компетенцию, под

которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях, реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиться тем самым полноценной коммуникации.

При изучении английского языка данная дисциплина поможет систематизировать знания студентов по истории развития английского языка, по культуре, истории, политическому устройству, образованию Великобритании и США, а также познакомит студентов с языковыми реалиями, необходимыми для их будущей профессиональной деятельности, научит организовать речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения и согласно условиям общения страны изучаемого языка, расширит социокультурную подготовку учащихся.

При преподавании французского языка как иностранного необходимость в лингвострановедческом комментарии возникает с первых шагов в связи с особенностями языкового сознания носителей французского и русского языков. Так, сравнивая слова «maison» и «дом», нужно отметить тот факт, что у французов это слово связывается в первую очередь, «с местом, где живут», у русских – на первом плане оказывается ассоциация с понятием «*семья*

». Поэтому русские говорят «

Я иду домой

», а французы скажут: «

Je vais chez moi

».

Сравнительно недавно активно вошедшее в наш язык слово «бакалавр» имеет мало общего с французским «bachelier» (бакалавр), поскольку во Франции так называют выпускника лицея, успешно сдавшего экзамен, дающий право учиться в высших учебных заведениях.

Довольно часто слова, являющиеся практически интернационализмами, вызывают разные ассоциации у носителей французского и русского языков. Например «passeport» (паспорт) является и для французов и для белорусов официальным документом, удостоверяющим личность его владельца. Однако, французам паспорт нужен только для зарубежных поездок, на территории Франции им достаточно иметь удостоверение личности (carte d'identité). Или «salade» (салат) для французов в первую очередь - травянистое овощное растение, листья которого съедобны в сыром виде, тогда как

белорус представит себе скорее холодное кушанье из мелко нарезанных овощей, яиц, мяса или рыбы с приправой из майонеза.

Что же касается реалий, которые наличествуют во французской культуре и отсутствуют в русской культуре, то здесь без страноведческого комментария вообще не обойтись. Примерами могут служить:

les DOM (départements d'outre mer) – заморские департаменты Франции;

HLM (habitation à loyer modéré) – дома с умеренной квартплатой, строительство которых финансируется государством;

Français de souche – граждане Франции, ближайшие предки которых не относятся к недавним иммигрантам;

covoiturage – использование разными, порой незнакомыми людьми (это могут быть соседи, коллеги по работе, люди нашедшие друг друга с помощью специальных сайтов) одного автомобиля, если их пункт назначения совпадает, что позволяет не только сэкономить деньги, но и уменьшить загрязнение окружающей среды и загруженность автотрасс.

С практической точки зрения лингвострановедение обогащает знания о стране изучаемого языка конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества, показывает реальное функционирование языковых средств в аутентичных документах и страноведческих текстах, дает возможность не только систематизировать, но и активизировать коммуникативно ценный лексический и грамматический материал.

Список литературы

1. Веденина Л.Г. Лингвострановедческий аспект преподавания французского языка во Франции / Л.Г. Веденина // Иностранные языки в школе. – 1993. – № 2. – С. 64-72.